

Выявленные в полном объеме языковые и невербальные маркеры сформировали лингвистическое обеспечение системы автоматического анализа общественного мнения об организации.

Е. Сосновская

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ АВТОМАТИЧЕСКОГО АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Машинный перевод является одним из самых перспективных и прогрессирующих направлений в области прикладной лингвистики. В мировой практике создания систем автоматического перевода (АП) уже осознана необходимость включения в них экстралингвистических знаний, что вплотную сближает проблемы машинного перевода с проблематикой систем искусственного интеллекта. Многие задачи автоматической обработки текста, в том числе АП, могут частично решаться с использованием статистических данных, но очень важно совмещать статистический анализ с контекстным и чисто лингвистическим. Например, при выборе слова из ряда синонимов, система может обратиться к частотному словарю, чтобы определить, какое сочетание слов встречается чаще в данной тематике.

Для выявления степени эффективности и качества отдельных систем машинного перевода был проведен эксперимент по переводу англоязычного научно-технического текста (текст инструкции) на русский язык. Для тестирования были выбраны наиболее популярные системы машинного перевода Promt и Google Translate.

Как известно, англо-русское и русско-английское направления разработаны довольно тщательно, но несмотря на это возникают проблемы с правильностью перевода. Полученные обеими системами переводы нельзя считать удовлетворительными, так как в каждом из текстов допущены отдельные ошибки, которые искажают смысл высказываний. Системы не совсем верно перевели слова, значение которых можно установить из научной тематики текста: *splitting* 'разделение', *Nuclear fission* 'ядерное разваливание'. Во многих предложениях обе системы неверно осуществили синтаксический анализ и синтез, не согласовали некоторые слова, что противоречит всем правилам синтаксиса: *As a result of fission, other reaction products may also arise* 'В результате расщепления могут также возникнуть другие продукты реакция'.

Таким образом проанализировав переводы, мы убедились, что в англо-русском направлении научно-технического перевода основными проблемами, влияющими на смысл полученного перевода, является выбор правильного перевода многозначных слов и правильный синтаксический синтез.

В заключении следует отметить, что совершенствование систем машинного перевода происходит довольно активно, внедряются дополнительные блоки и модули, задается ориентация на прагматический и экстралингвисти-

ческий аспекты перевода. Более того, системы машинного перевода постепенно входят в многофункциональные приложения, системы искусственного интеллекта.

Е. Терновская

СРАВНЕНИЕ И СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В ПИСЬМЕННОМ ТЕКСТЕ

Обобщенные способы создания образа и приемы, основанные на определенных психологических закономерностях, были открыты еще древними греками и с тех пор успешно используются как в письменной, так и в устной форме речи в виде различных стилистических средств – тропов и фигур. Одной из разновидностей тропов является сравнение, т.е. сопоставление одного предмета с другим с целью художественного описания первого. Со сравнением схожи такие тропы, как метафора и метонимия. Однако метафора образует только иносказательный смысл высказываний, а также скорее объединяет два предмета, в отличие от сравнения, например, *America is a melting pot*. Метонимия в свою очередь подразумевает полное замещение сравниваемого объекта, например, *The kettle is boiling*.

В структуре сравнения различают три составные части: что сравнивается (субъект сравнения); с чем сравнивается (объект сравнения) и основание сравнения. Субъект и объект составляют основу образа сравнения, а само сравнение трактуется как вербальная конструкция, компоненты которой позволяют воплотить образ языковыми средствами. Например, *You have gone white as a sheet*. В этом примере приводится образное описание внешнего вида персонажа, передающее состояние испуга: цвет лица (субъект) сравнивается с белым цветом бумаги (объект). Формальным показателем сравнения является маркер *as*. В английском языке сравнение также получает формальное выражение при употреблении таких слов, как *as*, *such as*, *as if*, *like*, *seem* и т. д. Ученые отмечают, что изобразительные возможности сравнений находятся в прямой зависимости от их структурного своеобразия. По структуре все сравнения можно разделить на несколько типов: сравнительные обороты, например, *Last night, I slept like a log*; сравнительные придаточные предложения, например, *He smiled as if he had made one of the strangest discoveries*; сравнения, образованные с помощью прилагательных, например, *Sunsets are most beautiful here*; сравнения, образованные с помощью пословиц и поговорок, например, *She's like a forbidden fruit for me, as she's married*; развернутые сравнения, раскрывающие различные стороны одного и того же предмета. Развернутое сравнение представляет собой своеобразную антитезу и состоит обычно из двух самостоятельных, а иногда и очень больших предложений, которые как бы противопоставляются друг другу. Например, *They treated him considerately, as though the brief periods he spent with her were the last days the doomed man would ever enjoy on earth*.